

张金生 主编

解放军外国语学院  
英语博士文库

# 英汉空间介词多义性对比研究： 认知语言学视角

张金生 著

*A Corpus based Cognitive Approach  
to the Semantics  
of Spatial Prepositions  
in English and Chinese*



河南大学出版社  
HENAN UNIVERSITY PRESS

# 英汉空间介词多义性对比研究： 认知语言学视角

张金生 著

A Corpus-based Cognitive Approach  
to the Semantics  
of Spatial Prepositions  
in English and Chinese

 河南大学出版社  
HENAN UNIVERSITY PRESS

· 郑州 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉空间介词多义性对比研究:认知语言学视角/张金生著. —郑州:河南大学出版社,2016.12

(解放军外国语学院英语博士文库.第7辑)

ISBN 978-7-5649-2657-1

I. ①英… II. ①张… III. ①介词—比较词汇学—英语、汉语

IV. ①H314.2②H146.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 317508 号

责任编辑 薛巧玲

责任校对 黎明

封面设计 马龙

---

出版 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编:450046

电话:0371-86059701

网址:www.hupress.com

排版 郑州市今日文教印制有限公司

印刷 郑州市今日文教印制有限公司

版次 2017 年 10 月第 1 版

印次 2017 年 10 月第 1 次印刷

开本 890mm×1240mm 1/16

印张 36.75

字数 546 千字

定价 89.00 元

---

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

## 序 言

张金生博士的书稿《英汉空间介词多义性对比研究——认知语言学视角》是在他博士论文的基础上修改而成的。该书稿的出版标志着金生博士的学术研究进入了一个崭新的阶段,我向他表示热烈的祝贺!

我跟金生博士认识比较早。他上研究生的时候,我去他们学校上过课,他的刻苦精神给我留下了深刻的印象。我刚取得博士研究生导师资格,他就来报考,并以优异成绩通过考试,被北大录取。但是,他的读博之路并不顺畅。由于工作需要,他上学以后仍在原单位担任一些职务,而且越来越重,以致论文被迫拖了下来。我因此对他们单位有意见,金生却无怨无悔。他一面兢兢业业完成各项工作,一面抓紧各种时间(包括节假日等)撰写论文,并最终顺利通过答辩。

金生博士的论文研究英汉空间介词的多义性,这是认知语言学的研究重点之一,研究的人很多。不同学者从不同角度,采用不同方法,构建了不同的网络结构模式。金生认真研究、比较了这些模式,探讨了这些模式各自的长处和不足,并根据标准的客观性、内容的系统性、结构的自然性、方法的解释性,决定以 Tyler & Evans(2003)模式为基础和参照对象,提出自己的介词多义结构功能—几何构型模式。

不过,这个功能—几何构型模式能否有效解释介词的多义性,仍然是个未知数。为此,金生博士把汉语的“里、中、内、上<sup>1</sup>、上<sup>2</sup>、下”,英语的“in, over, above, up, on, under, below, down, beneath”这

15 个表达“容纳”概念和“垂直性”概念的词分成 4 组,对总计 10000 余例用法进行了详细的描写和分类。

为保证研究结果的客观性和可靠性,金生博士借助了语料库。英语语料库是规模 100 万词的 Frown, Brown 语料库的更新版。汉语语料库是他基于“北京大学现代汉语语料库”和《人民日报》语料库自己编制的,共 100 万字。其文本类型、结构比例等方面都是参照 Frown 的标准编制的。而且,两个语料库的语料文本都产生于 20 世纪 90 年代,可比性比较强。

这项汉英介词对比研究不仅验证了金生博士提出的介词多义结构功能—几何构型模式,而且揭示了汉英介词在空间意义概念化、隐喻表达、使用频率等方面的种种异同。如,他发现在“容纳”语义域,汉语的划分和区别更精细,共编码了“里、中、内”3 个介词;英语则较为笼统,只编码了“in”一个介词。在“垂直性”语义域,情况则恰恰相反,汉语只编码了“上”和“下”两个介词(虽然“上”有表达“分离”关系的“上<sup>1</sup>”和表达“接触”关系的“上<sup>2</sup>”的区别);英语则编码了“over, above, up, on, under, below, down, beneath”等 8 个介词。

金生博士的这些研究成果不仅具有理论意义,有利于更科学地解释介词的多义性,而且可以为改进中国的英语介词教学提供借鉴作用。因此,我相信这部书稿的出版会受到各界的欢迎。

当然,张金生博士的研究也存在一些不足。特别是从今天的眼光去看,介词研究的最新进展可能反映的不太够。因此,我们也衷心欢迎广大读者批评指正,以期共同推进介词多义性的研究。

姜望琪

北京大学寓所

2016 年 12 月

## 前 言

空间介词(下简称介词)的一个突出特点是具有多义性。这一特点是认知语言学关注的中心问题之一。认知语言学坚持百科知识意义观,认为意义是概念化的,对意义的描写采用基于原型理论的网络结构模式方法。该模式认为,词语的不同意义构成一个基于原型的复杂范畴,在其中不同的意义拥有不同的地位,某些意义比其他意义具有更高的范畴代表性;网络结构通过意象图式、隐喻等机制向外生长和扩展。网络结构模式有助于揭示介词意义繁杂无序的外表下所蕴藏的高度结构化本质。

目前,在认知语言学视角下描述介词的多义结构时,由于对介词意义内容成分的理解不同、构建网络的具体标准和方法不同等原因,不同的学者提出了不同的网络结构模式。本研究依据标准的客观性、内容的系统性、结构的自然性和方法的解释性等4项内容,对这些网络结构模式进行梳理、比较和分析,指出现存模式存在的主要问题。在此基础上,以 Tyler & Evans 模式为基础和参照,提出描述介词多义结构的功能—几何构型模式。

本研究还对汉英表达“容纳”概念和“垂直性”概念的4组共15个介词的多义性进行了对比研究,主要目的有两个:一是对功能—几何构型模式进行验证,二是考察汉英介词在空间概念化、隐喻等方面的异同。在研究方法上采取了理论和实践相结合、定性和定量相结合的方法。为提高研究结果的可靠性,采用了语料库的方法选择研究语料。本研究的主要发现包括:

(1)介词的意义结构决定于其底层的意象图式结构,即几何构型成分和功能成分。对于编码同一意象图式的汉英介词,对几何构型成分的不同突显产生了空间意义上的差异,对功能成分的不同投射产生了修辞意义上的不同。(2)在介词多义结构的整体性特点方面,汉语介词专用性低,英语介词专用性高。在介词意义的整体分布上,汉语介词空间性高,英语介词功能性强。另外,对垂直维度正极和负极方向编码的介词意义分布统计表明,两种语言在正极方向编码介词意义的出现比例都大大超过负极方向。(3)在空间意义方面,汉英介词具有高度的相似性,两者主要的区别包括:(a)对同一语义域编码的介词数量不同,汉语介词对“容纳”概念区分更细,英语介词对“垂直性”概念区分更细;(b)汉语介词对垂直维度正极分离空间关系的表达不足;(c)表达“接触”关系的汉语介词空间意义更丰富。在地标物体的概念化方面,两种语言同样具有很高的-一致性。主要的区别在于:(a)在“容纳”关系中,英语介词“in”识解的地标范围比对应的汉语介词更广;(b)在“接触”关系中,汉语介词“上<sup>2</sup>”识解的地标范围比英语介词“on”的范围更宽;(c)汉语介词中使用大量的身体器官或部位名词作为地标,但英语介词使用的比例很低。在修辞意义方面,英语介词的功能性比汉语强,其修辞意义数量大、类型多。

本研究的主要贡献为:

第一,提出了描述介词多义结构的功能—几何构型模式。该模式的主要贡献在于将隐喻意义重新定义为意象图式功能从空间域向抽象概念域的投射。相对于传统的隐喻定义,这一新的定义对介词意义结构的解释力更强。汉英介词对比研究的结果与根据该模式对介词意义结构的描述相一致,证明了该模式的有效性。

第二,为语言空间认知的共性提供了新的证据。在空间意义、修辞意义以及地标物体的空间概念化方面,汉英两种语言均具有较高的相似性。

第三,通过语料库检索,对汉英两个语义域编码的15个介词总计10000余例用法进行了描写和分类,构建了15个介词的意义结构网络,并比较了汉英介词意义结构的相同和不同之处。研究语料规模较大,并且真实、自然,在选择方法上科学,这些都提高了研究结果

的客观性和可靠性。

研究结果在改进外语教学中的介词教学方面具有应用价值。本研究存在的主要问题是意义的分类标准存在一定程度的任意性,另外,对网络结构的理解可能过于理想化,有些意义的产生并不一定具有理据性。

由于笔者水平的局限,本书的缺点与错误在所难免,欢迎读者批评指正。

张金生

2016年9月



## 目 录

第一章 绪论	( 1 )
1.0 引言	( 1 )
1.1 介词的定义	( 1 )
1.1.1 汉语中的介词	( 3 )
1.1.2 英语中的介词	( 6 )
1.2 介词的意义结构	( 8 )
1.2.1 介词意义中的构型成分	( 8 )
1.2.2 介词意义中的功能成分	( 10 )
1.3 空间介词语义研究概述	( 20 )
1.4 本研究简介	( 23 )
1.4.1 研究问题	( 23 )
1.4.2 研究对象	( 23 )
1.4.3 研究目的和意义	( 26 )
1.4.4 研究方法	( 27 )
1.4.5 全书结构	( 28 )
第二章 理论视角	( 30 )
2.0 引言	( 30 )
2.1 主观主义意义观	( 31 )
2.1.1 主观主义意义观与客观主义意义观	( 31 )
2.1.2 意义是概念化	( 33 )
2.1.3 介词的空间意义	( 40 )

2.1.4 意象图式 .....	(47)
2.1.5 概念隐喻 .....	(53)
2.1.6 转喻 .....	(57)
2.1.7 介词的修辞意义 .....	(60)
2.2 基于原型的范畴观 .....	(63)
2.2.1 概述 .....	(63)
2.2.2 语言范畴化 .....	(66)
2.3 多义表征的网络结构模式观 .....	(69)
2.4 小结 .....	(78)
<b>第三章 文献综述</b> .....	<b>(81)</b>
3.0 引言 .....	(81)
3.1 网络结构模式 .....	(81)
3.1.1 辐射范畴模式 .....	(82)
3.1.2 图式范畴模式 .....	(96)
3.2 对网络结构模式的评价 .....	(100)
3.2.1 标准的客观性 .....	(101)
3.2.2 内容的系统性 .....	(107)
3.2.3 结构的自然性 .....	(108)
3.2.4 方法的解释性 .....	(110)
3.3 介词意义对比研究 .....	(112)
3.3.1 英语与其他语言的介词意义对比研究 .....	(112)
3.3.2 汉语与英语介词的语义对比研究 .....	(116)
3.4 小结 .....	(122)
<b>第四章 介词多义结构的功能—几何构型模式</b> .....	<b>(124)</b>
4.0 引言 .....	(124)
4.1 隐喻的另一种解释 .....	(124)
4.2 介词多义性结构的功能—几何构型模式 .....	(126)
4.3 意义描述标准 .....	(129)
4.3.1 空间意义 .....	(129)
4.3.2 修辞意义 .....	(130)
4.3.3 原型意义 .....	(131)

---

4.4	空间意义描述工具	(132)
4.4.1	动体构型	(132)
4.4.2	地标构型	(137)
4.4.3	基本关系	(140)
4.4.4	其他概念	(142)
4.5	小结	(143)
第五章	“容纳”概念编码的介词对比：“里”、“中”、 “内”与“in”	(145)
5.0	引言	(145)
5.1	容器图式与介词	(145)
5.2	汉语介词“里”的多义结构	(148)
5.2.1	概述	(148)
5.2.2	空间意义	(149)
5.2.3	修辞意义	(159)
5.2.4	意义结构	(165)
5.3	汉语介词“中”的多义结构	(168)
5.3.1	概述	(168)
5.3.2	空间意义	(169)
5.3.3	修辞意义	(174)
5.3.4	意义结构	(180)
5.4	汉语介词“内”的多义结构	(184)
5.4.1	概述	(184)
5.4.2	空间意义	(184)
5.4.3	修辞意义	(187)
5.4.4	意义结构	(189)
5.5	英语介词“in”的多义结构	(191)
5.5.1	概述	(191)
5.5.2	空间意义	(193)
5.5.3	修辞意义	(200)
5.5.4	意义结构	(220)
5.6	“里”、“中”、“内”与“in”的意义对比研究	(225)

5.6.1	意义分布对比	(225)
5.6.2	空间意义对比	(227)
5.6.3	修辞意义对比	(244)
5.6.4	对比结论	(258)
5.7	小结	(260)
<b>第六章 “垂直性”正极维度介词对比(一):“上<sup>1</sup>”与</b>		
	<b>“over”、“above”、“up”</b>	<b>(263)</b>
6.0	引言	(263)
6.1	“上一下”意象图式(UP-DOWN)与介词	(264)
6.2	“上 <sup>1</sup> ”的多义结构	(268)
6.2.1	概述	(268)
6.2.2	空间意义	(269)
6.2.3	修辞意义	(271)
6.2.4	意义结构	(272)
6.3	“over”的语义结构	(274)
6.3.1	概述	(274)
6.3.2	空间意义	(275)
6.3.3	修辞意义	(286)
6.3.4	意义结构	(303)
6.4	“above”的多义结构	(307)
6.4.1	概述	(307)
6.4.2	空间意义	(308)
6.4.3	修辞意义	(311)
6.4.4	意义结构	(314)
6.5	“up”的多义结构	(316)
6.5.1	概述	(316)
6.5.2	空间意义	(317)
6.5.3	修辞意义	(320)
6.5.4	意义结构	(321)
6.6	对比研究	(323)
6.6.1	意义分布对比	(323)

---

6.6.2	空间意义对比	(324)
6.6.3	修辞意义对比	(333)
6.6.4	对比结论	(337)
6.7	小结	(338)
第七章	“垂直性”正极维度介词对比(二):“上 <sup>2</sup> ” 与“on”	(340)
7.0	引言	(340)
7.1	“接触”意象图式与介词	(341)
7.2	汉语介词“上 <sup>2</sup> ”的多义结构	(343)
7.2.1	概述	(343)
7.2.2	空间意义	(343)
7.2.3	修辞意义	(356)
7.2.4	意义结构	(360)
7.3	“on”的多义结构	(365)
7.3.1	概述	(365)
7.3.2	空间意义	(366)
7.3.3	修辞意义	(376)
7.3.4	意义结构	(391)
7.4	“上 <sup>2</sup> ”与“on”、“over”等介词比较研究	(394)
7.4.1	意义分布对比	(394)
7.4.2	空间意义对比	(395)
7.4.3	修辞意义对比	(403)
7.5	小结	(406)
第八章	“垂直性”负极维度介词对比:“下”与“under”、“below”、 “down”、“beneath”	(408)
8.0	引言	(408)
8.1	“上一下”意象图式中的“下”方向的结构和功能	(409)
8.2	“下”的多义结构	(410)
8.2.1	概述	(410)
8.2.2	空间意义	(410)
8.2.3	修辞意义	(419)

8.2.4 意义结构 .....	(423)
8.3 “under”的多义结构 .....	(426)
8.3.1 概述 .....	(426)
8.3.2 空间意义 .....	(427)
8.3.3 修辞意义 .....	(433)
8.3.4 意义结构 .....	(445)
8.4 “below”的语义结构 .....	(448)
8.4.1 概述 .....	(448)
8.4.2 空间意义 .....	(449)
8.4.3 修辞意义 .....	(451)
8.4.4 意义结构 .....	(453)
8.5 “down”的多义结构 .....	(455)
8.5.1 概述 .....	(455)
8.5.2 空间意义 .....	(456)
8.5.3 修辞意义 .....	(460)
8.5.4 意义结构 .....	(462)
8.6 “beneath”的多义结构 .....	(465)
8.6.1 概述 .....	(465)
8.6.2 空间意义 .....	(465)
8.6.3 修辞意义 .....	(469)
8.6.4 意义结构 .....	(470)
8.7 对比研究 .....	(473)
8.7.1 意义分布对比 .....	(473)
8.7.2 空间意义对比 .....	(474)
8.7.3 修辞意义对比 .....	(485)
8.7.4 对比结论 .....	(490)
8.8 小结 .....	(492)
<b>第九章 对比研究小结 .....</b>	<b>(495)</b>
9.0 引言 .....	(495)
9.1 对功能—几何构型多义模式的验证 .....	(496)
9.1.1 编码“容纳”概念的介词 .....	(497)

---

9.1.2 编码“垂直性”正极维度的介词 .....	(498)
9.1.3 编码“接触”概念的介词 .....	(499)
9.1.4 编码“垂直性”负极维度的介词 .....	(500)
9.2 介词意义结构的总体特点 .....	(501)
9.2.1 介词专用性 .....	(501)
9.2.2 介词的意义分布 .....	(504)
9.3 空间意义 .....	(509)
9.3.1 介词编码数量上的差异 .....	(510)
9.3.2 “上 <sup>1</sup> ”的出现比例 .....	(511)
9.3.3 “上 <sup>2</sup> ”的使用范围 .....	(512)
9.4 地标物体的空间概念化 .....	(513)
9.5 修辞意义 .....	(516)
9.6 对比结果的解释 .....	(517)
9.6.1 介词数量上的差异 .....	(521)
9.6.2 介词意义频次上的差异 .....	(521)
9.6.3 地标物体概念化的差异 .....	(522)
9.6.4 修辞意义差异 .....	(522)
9.7 小结 .....	(523)
第十章 结论 .....	(525)
10.1 内容总结 .....	(525)
10.2 主要贡献 .....	(528)
10.3 本研究的应用价值 .....	(529)
10.4 存在的问题和未来的研究方向 .....	(530)
参考文献 .....	(532)
中文部分 .....	(532)
外文部分 .....	(538)
后 记 .....	(570)

# 第一章 绪论

## 1.0 引言

本章将介绍本研究的基本背景和主要内容。首先将对介词的概念做出界定,对介词意义的结构成分进行描述和分析,并对空间介词的语义研究历程作概要性回顾,强调认知语言学对介词研究的重视以及所提供的新的研究视角。在此基础上,本章将明确本研究的主要问题、研究对象以及研究目的、意义和方法。

## 1.1 介词的定义

介词在许多种语言中都是一种常用的词类。由于意义已经发生不同程度的虚化,表意功能不强,介词也常常被归入为虚词(empty word)范畴。在句子中,介词往往出现在名词或代词之前,与它们共同构成介词短语,因此,介词常常被称为前置词(preposition)。在大



部分欧洲语言中,介词就是指前置词。现代汉语中所谈论的介词一般也是指前置词,而后置词,即方位词,经常被看成是名词的一个小类。本研究所涉及的介词范围则更为宽泛,相当于语言类型学中的附置词(adposition)<sup>①</sup>。Comrie(1981)认为附置词不仅包括前置词,也包括后置词(postposition)。Greenberg(1995)将附置词分为前置词、后置词和框式词(circumposition),框式词是在名词结构前后存在成分的一个框架结构。

介词的类型(即是前置介词或是后置介词)在语序类型学中具有重要的意义,是决定语言语序类型的一个重要参数(参见Greenberg,1966;Hawkins,1983;刘丹青,2004)。这一重要性的根源在于介词具有联系项(relator)的性质(Dik,1997)。联系项的作用是将两个具有并列或从属关系的成分连接成为一个更大的单位,并标明两个成分之间的关系。常见的联系项包括连词、介词、格标记、各种从属小句引导词(subordinator)等。Dik为联系项专门提出了一个语序原则,规定联系项的优先位置为:1)在两个被联系成分之间;2)如果联系项位于某个联系成分上,则它会在该被联系项的边缘位置(Dik,1997:406;转引自刘丹青,2004:69)。该原则被称为联系项居中原则,是一条重要的语言共性结构原则,它与语言使用的许多其他原则相符合、相一致,如象似性原则(即联系项一般处于被联系的内容之间)和核心相近原则(介词作为介词短语的核心,与上一层的动词核心最近)(参见Dik,1997:399-402;刘丹青,2004:72-73)。联系项居中原则对语序具有很强的预测力。统计分析表明,介词一般都处于介词短语和其所修饰动词之间的中介位置。SOV型语言的介词短语几乎都在动词前,由后置词联系NP与V,即呈现“NP+后置词+VP”的语序。日语就属于这种语序类型,如在(1)中,后置词“de”、“to”、“kara”、“made”出现在NP“zidoosya”、“Hannako”、“Tookyoo”、“Hiroshima”和后面的动词“ryokoosita”之间。SVO型语言的介词短语几乎都在动词后,由前置词联系NP与V,表现为“VP+后置词+NP”的形式。英语就是典型的例子。如在

<sup>①</sup> 此处采用沈家煊(中译1989)的译法。